

*Gong Ting
Enchouye*

宫廷恩仇记

〔法〕莫·德吕翁 著

王 晓 峰 译

上

北京出版社

内 容 提 要

本书作者德吕翁生于1918年，1966年曾获摩纳哥奖，同时被选为学士院院士。1972—1974年任法国文化部长，是当代法国享有盛名的作家。他写的《宫廷恩仇记》被文学史家誉为当代历史小说的典范。

小说绘声绘影地描写了法国加佩王朝的式微过程，揭露了宫廷内部的诸多矛盾，准确而又生动地再现了这个特定历史时代的全貌。

小说结构严谨，情节生动，一环扣一环，读者可以一气读完。

小说还描写了宫闱内幕，中世纪的种种酷刑：凌迟，绞杀，火刑，斩首，国王加冕礼的仪式，王后生子的奇特习俗，国王大婚的豪华排场以及竞选教皇的可笑情景。读者必能从引人入胜的故事中得到发人深思的历史知识。

加佩王朝诸王世系

雨格·加佩 (939—996)

法兰西公爵之子，在位10年

罗贝尔第二 (970—1031)

加佩之子，在位35年

亨利第一 (1008—1061)

罗贝尔第二之子，在位30年

菲利普第一 (1052—1108)

亨利第一之子，在位47年

路易第六 (1081—1138)

菲利普第一之子，在位30年

路易第七 (1120—1180)

路易第六之子，在位42年

菲利普第二 (1165—1223) 即菲利普·奥古斯特

路易第七之子，在位43年

路易第八 (1187—1226)

菲利普第二之子，在位3年

路易第九 (1214—1270) 即圣路易

路易第八之子，在位44年

菲利普第三 (1245—1285)

路易第九之子，在位15年

菲利普第四 (1268—1314) 即美男子菲利普，

路易第三之子，在位29年

路易第十（1289—1316）

菲利普第四之子，在位2年

菲利普第五（1293—1322）

菲利普第四之子，路易第十之弟，在位6年

夏尔第四（1294—1328）

菲利普第四之子，路易第十及菲利普第五之弟，在位6年

人 物 表

菲利普第四，又称美男子菲利普，绰号为铁国王，1285—1314年法国国王。

路易·德·纳瓦尔，菲利普第四之长子，即位后称路易第十，绰号为爱抬杠的路易。

菲利普·德·普瓦梯埃，菲利普第四之次子。

夏尔，菲利普第四的小儿子。

伊莎拜尔王后，菲利普第四之女，英国国王爱德华第二之妻。

玛格丽特·德·布戈涅，路易·德·纳瓦尔之妻。

让娜·德·布戈涅，菲利普·德·普瓦梯埃之妻。

白朗丝·德·布戈涅，夏尔之妻，让娜之妹。

马奥·德·布戈涅，让娜及白朗丝之母。

罗贝尔·德·阿尔杜亚，马奥之侄，因争遗产，与马奥结仇。

夏尔·德·瓦卢亚，菲利普第四之弟。

埃弗勒伯爵，菲利普第四之异母弟。

雨格·德·布维尔，菲利普第四之侍卫长。

昂盖朗·德·马里尼，原名色尔梯埃，菲利普第四的王室助理，首相，出身于资产者的法学家。

让·德·马里尼，昂盖朗之弟，桑区总主教。

雅克·德·莫莱，圣殿骑士团大师。

纪尧姆·德·诺卡莱，菲利普第四的掌玺大臣。

斯皮奈洛·托洛梅，出身于意大利锡耶纳地方的钱庄老板，后成为在法国的隆巴公司总裁。

高齐奥，托洛梅之甥。

戈蒂埃·德·奥奈，白朗丝·德·布戈涅之情夫。

菲利普·德·奥奈，玛格丽特·德·布戈涅之情夫。

克莱芒丝·德·匈牙利，路易第十之续弦妻。

菲利普·德·瓦卢亚，夏尔·德·瓦卢亚之子，瓦卢亚王朝的第一代国王，是谓菲利普第六。

杜埃兹主教，后被选为教皇，是谓约翰二十二。

爱德华第二，英国国王。

爱德华第三，英国国王，爱德华第二与伊莎拜尔之子。

冒尔第梅，英国大贵族，伊莎拜尔之情夫。

遗腹子约翰，路易第十与克莱芒丝之子。

目 录

第一部 铁腕君主

第一卷 诅咒	5
第一章 没有爱情的王后	5
第二章 被囚的圣殿骑士	22
第三章 国王的儿媳们	35
第四章 白色的巴黎圣母院	49
第五章 玛格丽特·德·布戈涅，纳瓦尔的王妃	55
第六章 御前国务会议	64
第七章 爱情的塔楼	75
第八章 我在上帝的法庭上控告	81
第九章 拦路抢劫	88
第二卷 帷薄不修的王妃	94
第一章 托洛梅钱庄	94
第二章 通往伦敦的路	106
第三章 威斯敏特宫	113
第四章 讨债	118
第五章 通往诺夫勒的大路	128
第六章 通往克雷尔蒙的大路	136
第七章 有其父必有其女	141
第八章 马奥·德·布戈涅	149
第九章 国王的骨肉	156

第十章	宣判	166
第十一章	行刑	170
第十二章	暮色中的骑马信使	175
第三卷	上帝的手	181
第一章	布尔多纳街	181
第二章	阴影中的审判台	187
第三章	一个朝代的档案	194
第四章	国王的夏天	199
第五章	金钱和权力	203
第六章	托洛梅打赢一局	211
第七章	高齐奥的秘密	218
第八章	朋圣马克桑斯会猎	224
第九章	阴影笼罩着王国	232

第二部 缢杀王后

第一卷	统治的开始	246
第一章	卡亚尔城堡	246
第二章	罗贝尔·德·阿尔杜亚老爷	256
第三章	当王后的最后时机	266
第四章	圣德尼教堂	276
第五章	国王，王权及命运	284
第六章	司衣宫女欧德丽娜	293
第二卷	狼吃狼	302
第一章	爱抬杠的路易主持第一次国务会议	302
第二章	昂盖朗·德·马里尼	313
第三章	瓦卢亚府	322
第四章	圣路易的脚	328
第五章	那不勒斯宫堡里的太后和公主	336
第六章	追赶枢机主教们	348

第七章	一纸验收单换一位大臣	363
第八章	绝望的信件	371
第三卷	罪恶的春天	380
第一章	饥馑	380
第二章	王国的帐目	396
第三章	从隆巴商到总主教	405
第四章	迫不及待地要续娶一房	411
第五章	监狱里的谋杀	417
第六章	通往蒙特弗贡的路	426
第七章	砸碎了雕像	434

第三部 有寿的王冠

第一卷	法兰西等待一位王后	447
第一章	告别那不勒斯	447
第二章	风暴	452
第三章	慈善医院	456
第四章	不祥之兆	462
第五章	国王举起了王旗	467
第六章	浪泞中的王师	472
第七章	春药	489
第八章	行宫中的婚礼	498
第二卷	阿尔杜亚继佛兰德之后举起叛旗	510
第一章	联盟	510
第二章	普瓦梯埃伯爵夫人，让娜	514
第三章	王国内的第二对夫妇	523
第四章	一个婢女的友谊	531
第五章	叉子和祭坛	541
第六章	裁决	548
第三卷	出现彗星的时期	558

第一章	诺夫勒的新主人	558
第二章	艾丽亚贝太太的接待	564
第三章	隆巴街	570
第四章	子夜的婚礼	575
第五章	彗星	579
第六章	枢机主教施魔法，加害国王	583
第七章	我来掌握阿尔杜亚领地	593
第八章	国王不在的时候	602
第九章	修士死了	607
第十章	凡塞纳挂起黑纱	617
第十一章	托洛梅为国王祈祷	621
第十二章	谁来摄政	627

第四部 男性继承法

第一卷	关大门的王爷菲利普	642
第一章	白衣王后	642
第二章	一个不相信地狱的枢机主教	653
第三章	里昂的城门	662
第四章	擦干咱们的眼泪	670
第五章	枢机主教团的大门	679
第六章	从诺夫勒到圣玛尔塞	685
第七章	王宫的大门	698
第八章	普瓦梯埃伯爵的拜访	707
第九章	星期五的孩子	713
第十章	三个王朝的聚会	721
第十一章	未婚夫妇们玩藏猫猫	731
第二卷	阿尔杜亚和枢机主教团	741
第一章	罗贝尔伯爵驾到	741
第二章	教皇的隆巴商	749

第三章	罪恶欠下了债	757
第四章	我们必须以兵戎相见	766
第五章	摄政王的大军抓了一名俘虏	771
第三卷	从服丧到加冕式	778
第一章	国王的奶妈	778
第二章	让咱们听从上帝的安排	785
第三章	布维尔的巧计	796
第四章	“诸位王爷，请看国王！”	801
第五章	一个隆巴商被埋在圣德尼墓地	805
第六章	牢牢掌握着法兰西	812
第七章	多少梦想破灭了	817
第八章	出发	829
第九章	举行祝圣式的城市	844
第十章	兰斯的钟声	855

第五部 法兰西母狼

第一卷	从泰晤士河到加隆河	874
第一章	一关进伦敦塔，谁也逃不出去	874
第二章	受欺侮的王后	891
第三章	托洛梅老板的新主顾	906
第四章	流产的十字军	918
第五章	等待	931
第六章	火炮	939
第二卷	伊莎拜尔坠入爱河	953
第一章	教皇约翰的饭桌	953
第二章	难办的倒是教皇	964
第三章	通往巴黎的大路	972
第四章	国王夏尔	977
第五章	血的交融	980

第六章	美丽的1325年	988
第七章	每位帝王将相都有死的时候	996
第三卷	被偷换的国王	1008
第一章	对立的夫妇	1008
第二章	重返诺夫勒	1018
第三章	圣殿里的王后	1035
第四章	萨里的御前会议	1045
第四卷	残酷的出征	1061
第一章	哈里奇	1061
第二章	光明的时刻	1070
第三章	赫里福德	1073
第四章	庶民之声	1079
第五章	凯尔尼沃斯	1082
第六章	行军锅之战	1086
第七章	草编的王冠	1091
第八章	很好	1095
第九章	烧红的铁条	1100

第六部 百合花和狮子

第一卷	新一代的国王	1107
第一章	一月份的婚礼	1107
第二章	经营一顶王冠	1111
第三章	遗体前的国务会议	1117
第四章	捡来的国王	1123
第五章	巨人对镜	1130
第六章	效忠和伪誓	1136
第二卷	魔鬼的手腕	1143
第一章	证人	1143

第二章	原告进行调查	1149
第三章	作假证的人	1154
第四章	勒依的客人	1157
第五章	马奥和贝亚蒂丝	1164
第六章	贝亚蒂丝和罗贝尔	1170
第七章	博纳菲耶公馆	1176
第八章	重返莫比松	1182
第九章	罪恶的犒赏	1190
第三卷	衰落	185
第一章	幽灵的阴谋	1195
第二章	诺丁汉的斧头	1206
第三章	走向科蒙喀伦	1217
第四章	不祥的一天	1225
第五章	龚什领地	1232
第六章	恶毒的王后	1238
第七章	埃弗勒的比武	1248
第八章	元老的面子, 国王的面子	1258
第九章	托洛梅一家	1265
第十章	国王的审判	1270
第四卷	兵戈之声	1274
第一章	逃亡的人	1274
第二章	威斯敏斯特宫	1282
第三章	内斯勒官堡的挑战	1290
第四章	温泽地区	1292
第五章	鹭鸶的愿望	1297
第六章	瓦恩的城墙	1304
第七部 国王失去法兰西		
第一章	通往罗马的大路	1314

第二章	坎比多里之夜·····	1320
第三章	“本人，科拉·德·里安齐”·····	1328
第四章	遗腹子国王·····	1331
译后记	·····	1339

第一部

铁腕君主

历史是一部真实的小说 ——龚古尔兄弟^①

^①指的是爱德蒙·德·龚古尔(Edmond de Goncourt 1822—1896)及于勒·德·龚古尔(Jules de Goncourt 1830—1870)，十九世纪下半叶的著名法国作家。——译者

引子

十四世纪初叶，人称美男子的菲利普王统治着法兰西，这是一位专制君主，他战胜了傲慢并惯于征战的大贵族，平息了佛兰德的叛乱，在阿奎坦制服了英国，甚至打败了教廷，并用武力将教皇安置在阿维尼翁。当时的最高法院唯国王的马首是瞻，连宗教评议会都是国王用津贴豢养的。

国王有子嗣三人，他的女儿嫁给了英国国王爱德华二世。在他的亲属中，有六个是国王，甚至跟俄国皇室都有亲戚关系。

他的手紧紧抓住一切财富，向教会的各个产业轮流征税，对犹太人巧取豪夺，并打击了伦巴第的银行集团。为应付国库急需，他采取货币贬值的政策：一夜之间，金币的重量变小，然而价格却更高了。苛捐杂税层层盘剥，警察多如牛毛。经济危机导致了破产和匮乏，破产和匮乏又引出流血暴乱。一次次暴动被镇压下去，于是，谁都必须在国王的权威面前俯

首听命。

在这位沉静而又刚愎的国王头脑中，却有一种民族意识。对他来说，国家的利益高于一切，在他的统治下，法兰西越来越强盛壮大，而法国老百姓过的生活却相当痛苦。

只有一种势力敢与王室分庭抗礼：圣殿骑士团，这是个庞大的组织，将军事、宗教和金融财务结为一体，是由十字军传下来的，也在十字军东征之中取得了荣誉和财富。

圣殿骑士团的独立地位使美男子菲利普食不甘味，寝不安席，同时，他们那巨大的财富也引起了国王的觊觎。他罗织罪名，制造了一个牵连极广的冤狱，历史上曾有记载，约有一万五千人受连累。在这个案子中，无论是谁，略有微疵，即构成犯罪，官司持续了七年之久。

我们的故事就是从第七年开始的。